

Georgisches Lesebuch

Georgisch-Deutsch

Ausgewählte Geschichten,
übersetzt und erläutert von
Lia Abuladze und Jonas Löffler



BUSKE

Inhalt

Vorwort	7
Abkürzungsverzeichnis	10
ამირან ჭიჭინაძე – Amiran Tschitschinadse	11
ვარდის ფურცელი – Das Rosenblütenblatt	12
ერლომ ახვლედიანი – Erlom Achwlediani	23
ვანო და ნიკო და ნადირობა – Wano und Niko und die Jagd	24
ვანო და ნიკო და ნიკო და ვანო – Wano und Niko und Niko und Wano	34
გაგა ნახუცრიშვილი – Gaga Nachuzrischwili	43
ზღაპარი, რომელიც არასდროს მთავრდება – Ein Märchen, das nie endet	44
ელენა სურენოვნა – Elena Surenovna	52
ლაუენიყარი მოთამაშე – Ein unvergesslicher Spieler	58
ცამეტი მაისი – Der dreizehnte Mai	68

ლია აბულაძე – Lia Abuladse	73
დავითი და გოლიათი – David und Goliat	74
ძაღლი ქართულად ლაპარაკობს, მაგრამ გერმანულად ყეფს –	80
Der Hund spricht georgisch, bellt aber deutsch	
რეალისტი ნინა – Nina, die Realistin	86
მამიკო დაგეხმარა – Papa hat geholfen	92
ჭრელი პეპელა – Schicke Biene	96
დაგმარხავთ – Wir begraben dich	98
 ანა კალანდაძე – Ana Kalandadse	 101
„ქართველსა გულმან როგორ გაუძღოს“?! –	102
„Wie vermöcht es der Georgier“?!	
მიღწეული უკვე ის აღარაა (ანდრია ბალანჩივაძე) –	104
Das Erreichte ist nicht mehr dasselbe (Andria Balantschiwadse)	
 გოდერძი ჩოხელი – Goderdsi Tschocheli	 107
ავტობიოგრაფია – Autobiographie	108
ცხრა შეკითხვა სიყვარულზე –	116
Neun Fragen über die Liebe	
ვიცოდი, აუცილებლად იქნებოდა აღდგომა –	142
Ich wusste, Ostern kommt sicher	
 Quellenverzeichnis	 175